

2003 Dallas

Informe sobre la calidad del agua potable

El agua de Dallas cumple o supera todas las normas
estatales y federales sobre la calidad del agua

Por qué recibe usted este informe

Se elabora este informe con el fin de brindarle información sobre el sistema de suministro y recolección de agua en el que se incluyen las reservas de agua, el grado de contaminantes detectados y el cumplimiento de las normas de agua potable. Este informe también fue preparado con el fin de contestar sus preguntas sobre la calidad del agua. Si requiere de mayor información, por favor comuníquese con la línea de información sobre la calidad del agua por el 214-670-0917.

Aviso especial para las personas de la tercera edad, los niños lactantes, los pacientes de cáncer, las personas con VIH y sida y otras deficiencias inmunológicas

Algunas personas podrían ser más vulnerables a los contaminantes presentes en el agua potable que el resto de la población. Las personas con un sistema inmunológico comprometido tales como los enfermos de cáncer que reciben quimioterapia, las personas que han sido sometidas a transplantes de órganos, las que tienen VIH o sida u otros trastornos del sistema inmunológico, algunas personas mayores y niños lactantes pueden correr mayor riesgo de contraer infecciones. Estas personas deberían asesorarse con sus médicos de cabecera en cuanto al agua potable. Puede informarse sobre las directrices de la agencia estadounidense EPA y los Centros para el control de enfermedades sobre las maneras adecuadas de reducir el riesgo de infección por *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos por la línea de información sobre el Agua Potable Inocua 1-800-426-4791.

Toda el agua potable puede contener contaminantes

Es de esperarse que, dentro de ciertos límites razonables, el agua potable, incluso la embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua representa un riesgo de salud. Podrá obtener mayor información sobre los contaminantes y sus posibles efectos sobre la salud con sólo llamar al teléfono de información sobre Agua Potable Inocua de la EPA 1-800-426-4791.

A fin de garantizar que el agua corriente se pueda beber sin riesgo, la EPA de EE.UU. establece reglamentos que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de abastecimiento de agua. La Administración de Alimentos y Fármacos de EE.UU. (FDA), que debe ofrecer protección a la salud pública, establece límites para el grado de contaminantes en el agua embotellada.

El *Cryptosporidium*

Durante el año 2003, Dallas realizó pruebas de *Cryptosporidium* mensualmente tanto en el agua tratada como la no tratada. En 1993, el servicio de agua de Dallas empezó a controlar la presencia del *Cryptosporidium*, que se ha encontrado únicamente en las reservas de agua no tratada. No se ha encontrado el *Cryptosporidium* en el agua potable de Dallas. A fin de proteger el agua potable, el gobierno de la ciudad trabaja para proteger la cuenca hidrográfica de la contaminación y optimizar los procesos de saneamiento. Aunque el proceso de saneamiento de agua de Dallas elimina el *Cryptosporidium*, las personas con un sistema inmunológico comprometido deberían de consultar a sus médicos en cuanto a las precauciones indicadas que se deben tomar para evitar infecciones.

El *Cryptosporidium* es un parásito intestinal microscópico que se encuentra naturalmente en el medio ambiente. Se propaga por medio de los excrementos humanos y de animales. De ser ingerido, el *Cryptosporidium* puede causar criptosporidiasis, una infección abdominal (algunos de los síntomas son náusea, diarrea y dolores abdominales). Algunas de las formas de propagación del *Cryptosporidium* son beber agua contaminada, ingerir alimentos contaminados crudos o a medio cocer, exposición a las heces de animales o de personas infectadas (como no lavarse las manos después de cambiar pañales) o exposición a superficies contaminadas. No todas las personas que se exponen a este organismo se enferman.

Para solicitar mayor información sobre el *Cryptosporidium*, por favor comuníquese con la línea de información sobre Agua Potable Inocua de la EPA estadounidense 1-800-426-4791.

¿De dónde proviene el agua?

Dallas utiliza agua superficial de seis reservas: el brazo fluvial Elm Fork del río Trinity y los lagos Ray Roberts, Lewisville, Grapevine, Ray Hubbard y Tawakoni. Adicionalmente, Dallas tiene derechos de agua en los lagos Fork y Palestine, que actualmente no le suministran agua a Dallas pero con los que se cuenta para satisfacer necesidades futuras. A fin de atender problemas como el consumo futuro de agua, el gobierno de la ciudad de Dallas examina con regularidad su plan a largo plazo de abastecimiento de agua.

Dallas dispone de un programa de gestión de cuencas activas que en el 2003 llevó a cabo más de 8,000 pruebas sobre la calidad del agua en ríos, riachuelos y reservas acuíferas. Adicionalmente, los programas de calidad de las aguas pluviales y de pre-tratamiento industrial del gobierno de la ciudad de Dallas ayudan a prevenir la contaminación. Cuando el agua corre sobre la superficie del

suelo disuelve los minerales presentes de forma natural y puede ser contaminada a causa de las actividades de los animales y los seres humanos. La presencia de cualquiera de estos contaminantes en el agua no tratada no presenta necesariamente un peligro para el agua potable. El gobierno de la ciudad de Dallas seguirá destinando los recursos necesarios para garantizar un saneamiento adecuado y un abastecimiento de agua potable de la más alta calidad a sus usuarios.

Saneamiento del agua potable

El agua de Dallas es purificada por medio de tratamientos químicos, la sedimentación, la filtración y la desinfección. Para tratar el agua, se agregan sustancias químicas como la cal, el sulfato férrico, el carbón activado en polvo, los polímeros y el dióxido de carbono a fin de eliminar las impurezas, los sabores y los olores, se agrega cloramina (cloruro y amoníaco) y ozono para exterminar las bacterias dañinas y se añade fluoruro para ayudar a prevenir la caries.

Resultados del control de la calidad del agua

Como se puede apreciar en las tablas, el grado de contaminantes en el agua de Dallas es igual o inferior a las cantidades permitidas por ley. Las tablas muestran los contaminantes detectados en el agua potable de Dallas en el 2003 y las cantidades permitidas por el go-bierno estatal y federal (nivel máximo de contaminantes). También se incluyen las definiciones de los términos.

El gobierno de Dallas efectúa regularmente pruebas del agua potable para detectar más de 180 contaminantes. Cada mes, se llevan a cabo alrededor de 50,000 pruebas del agua de Dallas a fin de garantizar que esté limpia y que cumpla con todos los requisitos de calidad del agua. Para solicitar una lista completa de los contaminantes examinados y de los resultados, por favor, escriba una carta y envíela con un sobre tamaño comercial con su dirección y estampillas (para que le hagan el envío) a la dirección: Dallas Water Utilities, 1500 Marilla, Room 5AS, Dallas, TX 75201.

Su participación es bien recibida

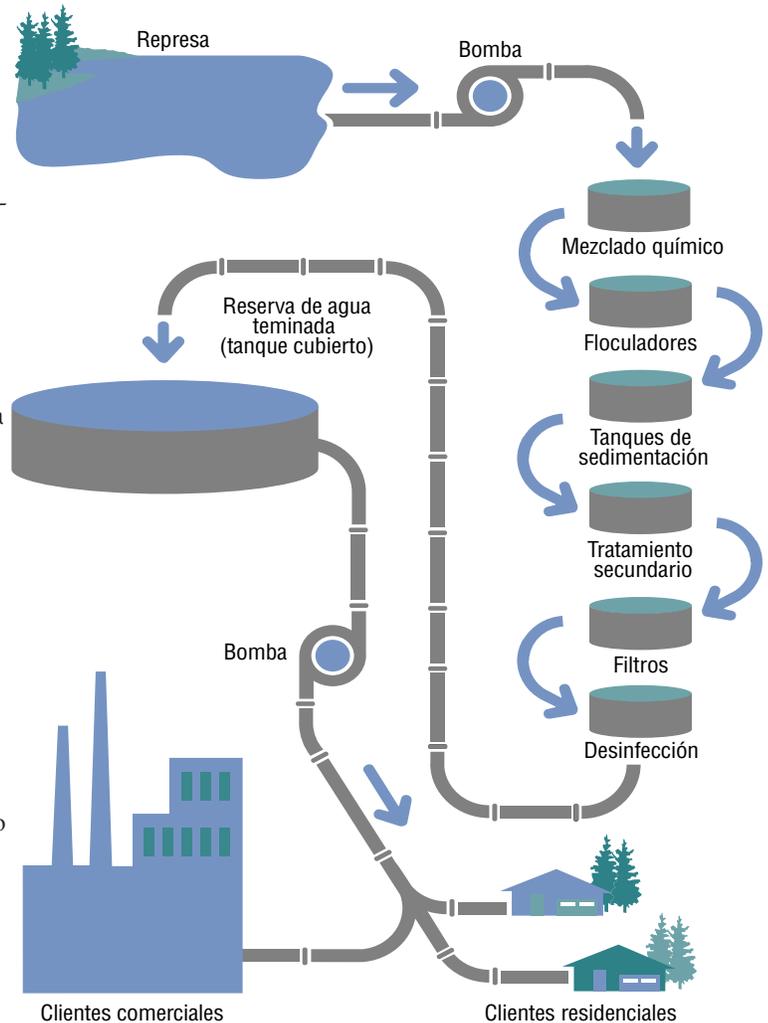
El Servicio de Agua y Saneamiento es un departamento sin fines de lucro del gobierno de la ciudad de Dallas que se rige por el Concejo municipal de la ciudad de Dallas. El Concejo de la ciudad se reúne en sesiones semanales los miércoles. Para informarse sobre estas sesiones y sobre cómo inscribirse como orador, comuníquese con la Secretaria del Ayuntamiento por el 214-670-3738.

Los siguientes son otros teléfonos útiles:

- Preguntas o inquietudes sobre la calidad del agua – 214-670-0917
- Preguntas sobre su factura – 214-651-1441
- Folletos sobre la conservación del agua – 214-670-3155

En la página de Conservación del Agua del ayuntamiento de Dallas, www.savedallaswater.com, se ofrecen consejos sobre cómo ahorrar agua. También puede llamar al 214-670-3155 para solicitar folletos y otros tipos de información sobre la conservación del agua.

La conservación del agua nos ayuda a mantener nuestras tarifas bajas y le ahorra dinero a usted. Gracias por acatar la ordenanza sobre la conservación del agua durante el año 2003.



Este informe se envía por correo a todos los usuarios del Servicio de Agua y Saneamiento de Dallas, está disponible en las bibliotecas públicas, en los centros de recreación y en el sitio Web del ayuntamiento de Dallas: www.dallascityhall.com. Para solicitar ejemplares adicionales, llame al 214-670-3147.



Dallas, the City that Works: Diverse, Vibrant and Progressive

Publication No. 03/04-064

Características reguladas

Contaminantes inorgánicos detectados					
Contaminante	Meta del nivel máximo de contaminación (MCLG)	Grado de contaminación máxima (MCL)	Cantidad detectada		Posible procedencia
			Promedio	Rango	
Bario (ppm)	2	2	0.025	0.02 - 0.03	Erosión de depósitos naturales, descarga de desechos de perforación o de refineries de metales
Fluoruro (ppm)	4	4	0.8	0.36 - 0.96	Aditivo para fomentar la salud dental
Plomo (ppb)	0	AL = 15	ND	ND	Corrosión de la tubería doméstica
Cobre (ppm)	1.3	AL = 1.3	0.019	ND - 0.21	Corrosión de la tubería doméstica
Nitrato en forma de nitrógeno (ppm)	10	10	0.5	ND - 1.90	Escorrentía de fertilizantes; lixiviación de fosas sépticas, aguas residuales, erosión de depósitos naturales
Nitrato en forma de nitrógeno (ppm)	1	1	0.02	ND - 0.09	Escorrentía de fertilizantes; lixiviación de fosas sépticas, aguas residuales, erosión de depósitos naturales
Contaminantes orgánicos detectados					
Atrazina (ppb)	3	3	0.45	ND - 0.92	Escorrentía de herbicidas
Simazina (ppb)	4	4	0.22	ND - 0.72	Escorrentía de herbicidas
Contaminantes microbianos detectados					
Total de bacterias coliformes	0	5% de las muestras mensuales	0.15%	0% - 0.5%	Presentes de forma natural en el medio ambiente
Contaminantes radioactivos detectados					
Emisores beta (pCi/L)†	0	50	5.1	4.6 - 5.5	Deterioro de depósitos naturales y hechos por el hombre
Subproductos de la desinfección					
Total de trihalometanos (THM) (ppb)	0	80*	43.1	2.6 - 87.5*	Subproducto de la clorinación del agua potable
Total de ácido haloacético (HAA5) (ppb)	0	60*	35.3	9.2 - 56.3	Subproducto de la clorinación del agua potable
Bromato (ppb)	0	10**	4.3	2.4 - 5.4	Subproducto de la clorinación del agua potable
Necesidades de tratamiento					
Turbidez: efluentes industriales, NTU	N/A	TT AL = 0.3	0.07	0.04 - 0.14	Escorrentía del suelo
Total de residuos de cloro en POE (mg/L)	N/A	0.5 - 4.0	3.15	2.25 - 3.85	Proceso de desinfección
Total de carbono orgánico eliminado en la BH	N/A	min. 35% de promedio anual	35.7	29.5 - 37.9	El carbono orgánico es un precursor natural del ftalato de dibutilo (DBP, por sus siglas en inglés)
Total de carbono orgánico eliminado en la ES y la EF	N/A	máx. 60 mg/L de alcalinidad	49	43 - 54	El carbono orgánico es un precursor natural del ftalato de dibutilo (DBP)

† 50 pCi/L = 4 mrem/año

* El MCL está basado en el promedio de cuatro muestras tomadas trimestralmente en el sistema de distribución

** Efluentes mensuales de la planta de tratamiento ubicada en el brazo fluvial Elm Fork

BH Planta de tratamiento de agua Bachman

ES Planta de tratamiento de agua Eastside

EF Planta de tratamiento de agua Elm Fork

Características no reguladas*

Contaminantes inorgánicos detectados			
Contaminante	Cantidad detectada		Posible procedencia
	Promedio	Amplitud	
Sodio (mg/L)	28	9 - 39	Contaminante natural
Grado total de dureza (mg/L)	131	106 - 179	Contaminantes naturales
Grado total de alcalinidad (mg/L)	77	48 - 106	Contaminantes naturales
Contaminantes orgánicos volátiles detectados			
Acido bromocloroacético acid	7.3	5.9 - 97	Subproducto de la clorinación

* Las características no reguladas no tienen un grado máximo de contaminación ni una meta del grado máximo de contaminación.

Nivel de acción (AL): Grado de concentración de un contaminante que, al ser excedido, se debe llevar a cabo un tratamiento u otros requisitos a los cuales se debe atender un sistema de abastecimiento de agua.

Grado máximo de contaminantes (MCL): El grado más alto de un contaminante que se permite en el agua potable. Los MCLs se fijan tan cerca de los MCLGs como sea posible mediante el uso de la más avanzada tecnología de saneamiento disponible.

Meta máxima en el nivel de contaminantes (MCLG): Grado de concentración de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe o no se espera que haya un riesgo conocido para la salud. Los MCLGs ofrecen un margen de seguridad.

mrem/año: Milirems por año (unidades de radiación absorbidas por el cuerpo).

ND: No detectado.

Unidades nefelométricas de turbidez (NTU): Unidades que miden la

turbidez del agua.

ppm: Partes por millón; es igual a un sobre de edulcorante artificial vaciado en 250 galones de té helado.

pCi/L: Picocuries por litro (una medida de la radiactividad).

ppb: Partes por mil millones; una parte por mil millones es igual a un sobre de edulcorante artificial vaciado en una piscina tamaño olímpico.

POE: Punto de entrada. Muestra de medición tomada en el punto donde el agua entra al sistema de distribución.

Técnica de tratamiento (TT): Un proceso obligatorio cuyo propósito es reducir la concentración de un contaminante en el agua potable.

Turbidez: Una medida de la claridad del agua potable. Entre más baja sea la turbidez, mejor.